

Сборник состоит из двух частей. В первой части содержатся материалы для подготовки к цикловому тестированию в первом учебном центре (элементарный уровень владения языком), во второй – тестовые материалы для активизации лексико-грамматического материала, изучаемого во втором центре (базовый уровень). Оба раздела презентуемой работы скоординированы с языковым наполнением базового учебника «Глобус» и имеют единую схему организации учебного материала и включают тематически организованные тестовые задания, справочные таблицы и материалы для проведения пробного тренировочного циклового тестирования. Каждый цикловой тренировочный тест имеет стандартную структуру и состоит из трех частей. В информационной части содержатся инструкция к проведению теста, описание регламента работы, представлена критериально-оценочная шкала интерпретации результатов тестирования. Операционная часть теста включает собственно тестовые задания, организованные в тематические блоки по аналогии со структурой диагностического контрольного теста. Инструментальная часть содержит рабочие матрицы для фиксации ответов. Кроме того, в конце каждого раздела содержатся ключи к заданиям, предназначенные для проведения самоконтроля и самооценки.

Апробация презентуемых учебных материалов на факультете подготовки иностранных граждан ХНАДУ свидетельствует об их эффективности и целесообразности использования в учебном процессе.

#### **Література:**

1. Владимирова Т.Е. Учет психологических особенностей иностранных учащихся при разработке теста по русскому языку как иностранному (элементарный уровень)/Т.Е.Владимирова // Вестник ЦМО МГУ, 2001.

2. Глобус: Практический курс для начинающих изучать русский язык. Часть 1./

Безкоровайная Л.С., Штыленко В.Е., Штыленко Е.Л. – 4-е изд., перераб. и доп. – Харьков, 2008.

3. Гура В.А. Тесты по лексике и грамматике русского языка как иностранного. Часть 1. – Харьков: ХНАДУ, 2009.

*Дейнега В.В.*

*Запорожский государственный*

## **Аутентичность или адаптация?**

### **(методический аспект)**

Проблема адаптации аутентичных текстов на иностранном языке в учебных целях является актуальной в современных исследованиях ученых и методистов-практиков (А.А. Вейзе, Р.М. Фрумкина, З.И. Клычникова, Е.В. Носонович) [7].

Исходя из данной проблемы мы выделили следующие интересующие нас аспекты:

- происхождение концепта «аутентичность», использование концепта в разных сферах деятельности человека и роль его как индикатора природных человеческих глубинных начал;
- показатели аутентичности текста как учебного материала;
- слабые/сильные стороны аутентичного материала как средства изучения иностранного языка;
- возможность использования в обучении исключительно аутентичных материалов.

Концепт аутентичность возник в психологической сфере знания. Наличие множества определений концепта не вызывает удивления в виду неоднозначности самого явления. По нашему мнению, наиболее емкое понимание, отражающее суть явления выражено К. Роджерсом и А. Маслоу, для которых аутентичность - «приведение фальши к нулевому показателю» [9, 206]. В методике аутентичность понимается как «оригинальный», «настоящий текст» (Н.Н. Сергеева, А.Е. Чикунова) [10], написанный носителями языка для носителей языка (А.А. Мережко) [6].

Следует отметить, что ряд исследователей разделяют аутентичность подлинную и методическую (Е.А. Мирошникова, Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд). Для нас же в постановке данного вопроса отчетливо реализуется проявление человеческого начала (в философском понимании), соединяющего методику, лингвистику и психологию в единую константу. Адаптированные учебные тексты можно рассматривать как проявление игрового аспекта природы человека. Амбивалентное же стремление человека к аутентичному – настоящему материалу, - во-первых, выражает желание понять истинную природу вещей, а в плане методики – понять чужую ментальность и культуру посредством языка, во-вторых, отражает снятие всякой «фальши» (психологический аспект).

Не существует единого мнения в отношении необходимости адаптации текстов в целях обучения.

Адаптация оригинальных текстов в учебных целях вызвана, согласно частым замечаниям методистов, недостаточным уровнем владения иностранным языком студентом и прогнозируемой потерей его интереса к тексту, насыщенного непонятной лексикой и новыми речевыми конструкциями.

Однако следует напомнить в качестве примера метод изучения иностранного языка Берлица (натуральная школа). В основу метода положено изучение языка ребенком: аутентичное постижение языка, начиная с развития речи с последующим овладением навыками чтения и письма. Необходимо подчеркнуть, что метод Берлица исключает язык посредника и адаптацию материалов. В виду сказанного, мы можем говорить о возможности обучения иностранному языку специальности в неязыковых вузах на основе только лишь аутентичного материала.

Использование адаптированного материала как учебного на сегодняшний день соответствует норме и не вызывает противоречий. Существуют методические рекомендации по домашнему чтению, предполагающие использование как адаптированного, так и неадаптированного текстового материала (Т.В. Заец) [4]. Методисты акцентируют внимание на уровне

языковой компетенции как индикаторе выбора адаптированного/неадаптированного текста (А.А. Мережко, Е.А. Мирошникова, М.В. Ляховицкий). Некоторые исследователи считают приоритетным выделение коммуникативной значимости материала, не придавая значения аутентичности/неаутентичности текстов (Н.Н. Клеменцова) [5].

Хотя некоторые исследователи склонны рассматривать как перспективное обучение языку с реализацией полной аутентичности. По нашему мнению, данное направление методической мысли перспективно. И. П. Павлова в своем исследовании «Как сделать аутентичный текст доступным для студентов» презентует комплекс упражнений, разработанный с учетом лексико-грамматических трудностей понимания аутентичного текста, предваряющих чтение текста [8]. Кроме того, методисты неоднократно отмечают негативные аспекты использования адаптированных текстов как не способствующие развитию навыков преодоления трудностей в профессиональной деятельности в последствии (И.П. Павлова). Использование упрощенных текстов при изучении иностранного языка может привести, как показал эксперимент, к полному искажению смысла при переводе аутентичного текста, о чем пишет О.Н. Грунина в любопытной работе «Иностранные языки: лингвистические исследования, методика преподавания. К вопросу о методической классификации японских текстов» [2]. Не только в случае с японскими текстами, но применительно к любому иностранному языку в случае перевода устойчива ситуация, когда слова понятны, а смысл ускользает. Это связано с ментальными основами, составляющими матрицу каждого языка, четкость которой стирается при иллюзорной попытке упрощения текста в учебных целях.

Ряд ученых говорит о необходимости использования аутентичных текстов в современных учебных пособиях (Ю.Р. Гуро-Фролова, О.Б. Соловьева) [3]; использование Интернет-текстов в качестве обучающего материала в условиях развития инновационных Интернет-технологий имеет позитивную коннотацию, поскольку оригинальный текст и сопутствующий оригинальный видеоматериал

вызывает ощущение нахождения в виртуальной языковой среде (Е.В. Воевода, А.А. Мережко) [1,6].

Таким образом, реализованная аутентичность как компонент человеческой природы становится осознанием индивидом своей субъективности [9, 206], в методическом аспекте аутентичность служит гарантией погружения в языковую среду и культуру народа изучаемого языка [6].

### **Литература:**

1. Воевода Е.В. Интернет-технологии в обучении иностранным языкам / Е.В. Воевода // Высшее образование в России. – 2009. - №9. – С. 110 – 114.
2. Грунина О.Н. К вопросу о методической классификации японских текстов / О.Н. Грунина // Вестник РУДН. – 2012. - № 1. – С. 69 – 76.
3. Гуро-Фролова Ю.Р. Соловьева О.Б. Особенности современного учебного пособия по иностранному языку для лингвистических высших учебных заведений / Ю.Р. Гуро-Фролова, О.Б. Соловьева // Вестник КГУ. – 2013. – т. 19. - № 4. – С. 92 – 95.
4. Заец Т.В. Лингвострановедческий компонент в структуре электронного учебного пособия по аспекту «домашнее чтение» / Т.В. Заяц // Электронный ресурс: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=5376>
5. Клеменцова Н.Н. Текст в обучении иностранному языку / Н.Н. Клеменцова // Вестник МГИМО Университета. – 2012. - № 5. – С. 204 – 208.
6. Мережко А.А. Использование аутентичных материалов в процессе формирования социокультурной компетенции у учащихся в средних школах / А.А. Мережко // Наука и современность. – 2012. - № 18. – С. 85 – 89.
7. Мирошникова Е.А. Адаптация текстового учебного материала при дифференцированном обучении иностранному языку / Е.А. Мирошникова // Вестник Брянского государственного университета. – 2016 - № 3. – С. 229 – 234.
8. Павлова И.П. Как сделать аутентичный текст доступным для студентов / И.П. Павлова // Вестник МГЛУ. – 2015. – Выпуск 14 (725). – С. 152 – 167.
9. Рагулина М.В. Ценностно-смысловое содержание понятия «аутентичность» как системного качества личности / М.В. Рагулина // Вестник Томского государственного университета. – 2007. - № 296. – С. 2016 – 212.
10. Сергеева Н.Н. Чикунова А.Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей / Н.Н. Сергеева, А.Е. Чикунова // Педагогическое образование в России. – 2011. - № 1. – С. 147 – 157.

*Доценко Т.Г.*

*Харьковский национальный автомобильно-*